

CONTRIBUTORS / COLLABORATORI

VERONICA MARY FRANKE is professor of musicology at the University of KwaZulu Natal. She has lectured at UKZN since graduating with a D.Phil from Oxford University. Her publications cover a wide range of musical topics including South African orchestral music, Renaissance polyphony, the indigenous music of Botswana, and the 19th-century symphony.

CHRISTOPHER FOTHERINGHAM is a lecturer in Translation Studies, at the University of the Witwatersrand. Fotheringham completed his PhD in Translation Studies at the University of the Witwatersrand in 2016 with a thesis entitled “History’s Flagstones: Nuruddin Farah and Italian Postcolonial Literature”. The thesis explored the role played by the Italian translations of Somali novelist Nuruddin Farah’s oeuvre in the emergent tradition of Italian postcolonial literature. The literary and cultural relationship between Italy and Africa remains Fotheringham’s primary research interest but he has also delved into the reception of South African literature in France. Fotheringham teaches theory, methodology and practice of translation at postgraduate level. At Masters level he specialises in the teaching of literary translation and runs a demanding course entitled Critical Approaches to Literary Translation which covers theoretical and practical issues related to the aesthetic and ethical dimensions of literary translation with a special focus on postcolonial and, more specifically, African literatures. He specialises in the supervision of postgraduate research in the field of the translation of African literatures and their reception in overseas contexts. Fotheringham is Secretary of A.P.I. (Associazione Professori d’Italiano), a professional body representing scholars in the field of Italian Studies in South Africa and which is responsible for the publication of the only internationally accredited Italian Studies journal in the country. With a view to keeping his mentorship of trainee translators as market-relevant as possible he remains a practising translator and works from Italian, French and Portuguese into English in a variety of fields.

Recently Fotheringham has branched into the field of blended pedagogies. He is a founder of BLOSA.co.za: an online platform for the sharing and production of scholarship and initiatives in the area of blended learning in developing world contexts.

ALBERTA NOVELLO has a PhD in Linguistics from Ca'Foscari University (Venice) and is a research fellow in the Department of Linguistics and Literary Studies at the University of Padova, as well as an adjunct lecturer in English Language and Italian as a Second/Foreign Language Acquisition (Padova). She is the Academic Coordinator for the 'Itals' Masters in Teaching Italian as a L2/FL (Ca'Foscari). Novello is a member of the scientific board for Italian-L2 junior secondary school examination (Bolzano area) and a consultant for Società Dante Alighieri (Rome). She is the author of several essays and two monographs (*Valutare le lingue straniere a scuola. Dalla teoria alla pratica*. Venezia: Edizioni Ca'Foscari, 2014; *Valutare una lingua straniera: le certificazioni europee*. Venezia: Cafoscarina, 2009).

GIORDANA POGGIOLI-KAFTAN has been directing the Italian program at Marquette University for the past nine years, where she developed and taught classes of Italian language, culture and literature. Her research focuses on Sicilian literary and cultural production at the turn of the 20th century. Her interest lies in reading these texts through a postcolonial lens, thus unveiling a race discourse that has determined and characterised much of Italian national politics since unification. More recently, her research focus shifted to the works of two Sicilian female writers, Maria Messina and Elvira Mancuso, who were coeval with the great Italian *veristi* writers, Giovanni Verga and Luigi Capuana. She is interested in exploring their representation of Italy as newly-formed nation-state and the subaltern position of women within it and she argues for the need to contextualise their writings within the vast European panorama of female writers influenced by the New Woman movement, and analyse their status as *protégée* of the *veristi* male writers. She continues investigating on race discourse and resistance cultural tactics within

the Italian nation, at the turn of the twentieth century, specifically within the literary production of Jewish-Roman writers, as well as cultural resistance as inscribed in the urban planning and the architecture of Rome's *ghetto*.

GIOVANNA SANSALVADORE was head of the Italian Section at Unisa (University of South Africa) and joined the Theory of Literature Department on the closure of Italian studies by the University. She obtained her M.A. in 1981 on the late poetry of the Nobel Prize winner Eugenio Montale with a thesis entitled "Innovative Stylistic Resources in Eugenio Montale's Recent Poetry". She obtained her Ph.D. in 1990 on the Italian postmodernist writer Giorgio Managanelli – "Giorgio Manganelli: Librarian of the Possible" – while a member of staff at the University of the Witwatersrand. She has taught Italian Language and Literature at the University of the Witwatersrand, Rhodes University in Grahamstown, and at Unisa in Pretoria. Her interests are in contemporary Italian writing with special emphasis on Pulp Fiction, the Gothic novel in both England and Italy, and postcolonial writing in Italy. With the closure of Italian at Unisa her recent interests have diversified to comparative and English literary studies. In 2016 she obtained an M.A. in English Studies with a comparative thesis on aspects of Charlotte Brontë and Isabella Santacroce. Dr Sansalvadore is the President of API (Association of Professional Italianists in South Africa) for the academic years 2017-2019. She organised a Colloquium on postcolonial studies entitled "Translating Italy in Africa" held at UNISA during September 2011 and the International API Association Conference held in Sicily in July 2019, in collaboration with the University of KZN.

INFORMATION FOR CONTRIBUTORS / INFORMAZIONI PER I COLLABORATORI

Italian Studies in Southern Africa is published bi-annually and aims at providing a forum for academic discussion on all aspects of Italian culture. The journal features articles on the Italian language and literature and, since it is one of the primary aims of the journal to foster multi- and interdisciplinary study and communication, contributions are invited from all writers interested in Italian culture, irrespective of their specific disciplines. Contributions of a less theoretical nature which provide an insight into Italian culture, especially as it manifests itself in Southern Africa, will also receive attention.

Each article will be critically evaluated by two referees. Notice of acceptance or rejection will be communicated in writing to the author with reasons for the readers' decision.

The printed version was discontinued in 2018. The online version is Open Access but all articles will be on a 2-year embargo. All articles will appear online under the international licensing Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0.

Copyright on all published material is vested in A.P.I. When submitting an article for publication in *Italian Studies in Southern Africa/Studi d'Italianistica nell'Africa australe*, the author automatically accepts the following conditions: 1. If published, all copyrights on the article are ceded to A.P.I.; 2. The article has not been published nor is in the process of being published anywhere else.

Contributors must seek the Editor's permission when a reprint of an article is envisaged. The Editor reserves the right to amend the phrasing and punctuation of any article as may be deemed necessary.

Opinions expressed in contributions are those of the authors, and are not necessarily endorsed by the Editor/s, the Editorial Board or by A.P.I.

Guidelines

- Contributions in Italian or in English should be submitted preferably as an e-mail attachment in Microsoft Word format. The text of the manuscript must be preceded by a brief summary (approx. 10 lines) in English for Italian texts and in Italian for English texts.
- Although longer articles may be considered for publication, a length of 7000 words (about 15 printed A4 pages) is set as general guideline.

- The article should be supplied with a cover page on which only the title of the article, the author's name and address and professional affiliation appear. The article itself should then start on the subsequent page, with the title and summary (about 100 words).

Manuscripts that do not adhere to the house style of the journal will not be considered.

Style Sheet

- **Typescripts**, in their **final** draft, should have double spacing and occupy one side only of a page of about 2000 strokes (about 30 lines of 65 strokes each). It should be clear from the manuscript which words or parts of the text are to be set in italics, in block capitals or in small print.
- **Quotations** in the body of the text longer than 5 lines should be indented and in single spacing. Omitted text should be indicated by an ellipsis (three dots in square brackets). The corresponding numbers are affixed as superscripts, without parentheses **after** the full stop. References should be in brackets and follow the punctuation.
- **Bibliographical details** of references should be provided either in the bibliography or in footnotes. The bibliography, if used, should be arranged alphabetically, as follows:

Holland, N.N. 1979 *Psychoanalysis and Shakespeare*. New York: Octagon.

Massimo, J.L. 1970 "Psychology and gymnastics." In: George, G. (ed.) *The magic of gymnastics*. Santa Monica, Calif.: Sundby 4 Publications: 31-33.

Potter, A.M. 2010 "Religion and the literary critic." *Literator*, 10(1):66-76. April.

Pratt, M-L. 1977 *Toward a speech act of literary discourse*. London: Indiana University Press.

- **Titles of publications and journals** are given in italics. No quotation marks are used with titles of journals. In the case of journal articles, articles from newspapers and contributions in collections the relevant

page numbers should be quoted. The abbreviated Harvard method of reference should be used.

- **References in the text** are done as follows: Anderson (1982:305) or (Anderson, 1982:305)
- **Footnotes.** The number (without brackets) should be put to the left of the punctuation mark as a superscript. The footnotes (with indication of the number) should appear on the same page (not at the end of the text) and in single spacing. The numbering of footnotes in the text should be consecutive.

Contributors are encouraged to preserve a copy of the manuscript since the publisher is not responsible for loss of, or damage to, typescripts submitted to this journal. No material submitted to the journal will be returned.

Contributors attached to a South African academic institution receiving DHET research funding are charged R120-00/page as page fee for their articles.

Contributions and correspondence for the Journal to be sent to the Editor:

Dr Anita Virga
Italian Studies, School of Literature, Language and Media
University of the Witwatersrand
Johannesburg
Private Bag 3, Wits 2050
South Africa (RSA)

Tel. +27 (0)11 717 4218
Cell. +27 (0)72 253 57753
E-mail: segreteria.issa.sa@gmail.com

PRICE LIST

NB: All issues and articles not covered by the two-year embargo are Open Access.

- **Annual Subscriptions (Two issues. Online only)**

Individuals: R300-00 (South Africa); \$75 (Elsewhere)
Institutions: R500-00 (South Africa); \$100 (Elsewhere)
A.P.I. Members: Free

- **Single Issues** (under the 2-year embargo: 2017-2019)

Online (*ISSA. website*)

R150-00 (South Africa); \$50 (Elsewhere)

Printed (Postage fees not included)

R200-00 (South Africa); \$50 (Elsewhere)

- **Single articles** (under the 2-year embargo: 2017-2019)

R100-00 (South Africa); \$35 (Elsewhere)

Payments may be made directly online.

Find all information on <http://api.org.za/issa-2/subscription> (in English) or <http://api.org.za/issa/tariffe-abbonamenti> (in Italian).

Alternatively, payments may be made also electronically:

Electronic payments and orders:

ASSOCIATION OF PROFESSIONAL ITALIANISTS

ABSA Bank

Bank Account No: 9056609619

Sandton Branch

Branch Code: 63 200 5

Swift Code: ABSA ZA JJ

Electronic order files to be sent to:

Editor, Dr A. Virga, email: anita.virga@wits.ac.za

A.P.I.
PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS
ATTI / PROCEEDINGS

- 1) **XIV Convegno Internazionale/International Conference:**
Postcolonialismi italiani ieri e oggi/Italian Postcolonialisms: Past and Present (Johannesburg 10-12 agosto/August, 2017).
Numero speciale/Special issue vol 31, no 1 e/and no 2 (2018). Articoli scelti tra le relazioni presentate al convegno/Selected articles from the papers presented at the conference.

- 2) **XIII Convegno Internazionale/International Conference:**
Antichi moderni. Gli apporti medievali e rinascimentali all'identità culturale del Novecento italiano/The contribution of Middle Ages and Renaissance to Italian cultural identity in the 20th century (Città del Capo/Cape Town, 4-5 Settembre/September 2014).
Numero speciale/Special issue, vol. 28, no 2 (2015). Articoli scelti tra le relazioni presentate al convegno/Selected articles from the papers presented at the conference.

- 3) **XII Convegno Internazionale/International Conference:**
Finis Terrae Finis Mundi. L'Apocalisse nella cultura e nella letteratura italiana/The Apocalypse in Italian culture and literature (Durban, 26-27 Settembre/September 2013).
Numero speciale/Special issue, vol. 27, no 2 (2014). Articoli scelti tra le relazioni presentate al convegno/Selected articles from the papers presented at the conference.

- 4) **XI Convegno Internazionale/International Conference:**
Tempo e spazio nella cultura italiana e oltre/Time and space in Italian culture and beyond (Città del Capo/Cape Town, 7-9 Settembre/September 2000).
Numero speciale/Special issue, vol. 14, no 2 (2001). Articoli scelti tra le relazioni presentate al convegno/Selected articles from the papers presented at the conference.

- 5) **Identità e diversità nella cultura italiana**
Identity and Diversity in Italian Culture
 Atti del X Congresso internazionale A.P.I. / Proceedings of the X International A.P.I. Conference (Pretoria, 1998).
 Apparso solo in formato elettronico/Appeared in electronic format only (www.unisa.ac.za/dept/rom/api).
- 6) **Power and Italian Culture and Literature**
Potere cultura e letteratura italiane
 Atti del IX Congresso internazionale A.P.I. / Proceedings of the IX International API Congress (Johannesburg, 1995).
 Numero speciale/Special issue *Donne, scrittura e potere*, vol. 9, no 2 (1996).
- 7) **Immagini letterarie italiane della donna / Immagini dell’Africa nella letteratura italiana**
 Atti dell’VIII Congresso Internazionale dell’API (Città del Capo, 1993).

Italian Literary Images of Woman / Images of Africa in Italian Literature
 Proceedings of the VIII International API Congress (Cape Town, 1993).
- 8) **Novella e racconto nella letteratura italiana**
 Atti del VII Congresso Internazionale dell’API (Pretoria, 1991).

Novella and short story in Italian Literature
 Proceedings of the VII International API Congress (Pretoria, 1991).
- 9) **I minori**
 Atti del VI Congresso Internazionale dell’API (Johannesburg, 1989).
 Questi Atti sono usciti in un numero speciale doppio della rivista (n.4/1990 - n.1/1991).

The minor writers
 Proceedings of the VI International API Congress (Johannesburg, 1989). These Proceedings have appeared in a special double issue of this journal (n.4/1990 - n.1/1991).

- 10) **Letteratura e mitologia / Rapporto fra la letteratura e le altre arti**
Atti del V Congresso Internazionale dell'API (Città del Capo, 1987).

Literature and Mythology / The Relation between Literature and the Other Arts

Proceedings of the V International API Congress (Cape Town, 1987).

- 11) **Atti del IV Congresso dell'API** (Grahamstown, 1985).
Proceedings of the IV API Conference (Grahamstown, 1985).
- 12) **Atti del III Convegno dell'API** (Johannesburg, 1983).
Proceedings of the III API Conference (Johannesburg, 1983).
- 13) **Atti del II Convegno dell'API** (Pretoria, 1982).
Proceedings of the II API Conference (Pretoria, 1982).
- 14) **Atti del I Convegno dell'API** (Johannesburg, 1981).
Proceedings of the I API Conference (Johannesburg, 1981).

ASSOCIAZIONE PROFESSORI D'ITALIANO / ASSOCIATION OF PROFESSIONAL ITALIANISTS

EXECUTIVE COMMITTEE 2019

Presidents	Dr Giovanna Sansalvadore (UNISA) / Ms Federica Belusci (UKZN)
Vice President	Ass. Prof. Giona Tuccini (UCT)
Hon. Treasurer	Dr Brian Zuccala (Wits)
Hon. Secretary	Dr Christopher Fotheringham (Wits)
Editorial Committee	Dr Anita Virga (Wits)
Members' Representative	Dott. Enrico Trabattoni (Educational Director, Consulate General of Italy, Johannesburg)

The purpose of A.P.I. (Association of Professional Italianists/Associazione Professori d'Italiano), established in 1981, is to promote cultural exchanges and discussions on didactic and literary topics concerning the preservation and teaching of the Italian language and literature in Southern Africa both at school and university level, and to keep abreast with international developments in this field.

Congresses and Round Tables alternate every second year at various universities and cultural associations where Italian is taught. All teachers and students of Italian, as well as anybody interested in Italian culture are invited to participate.

Membership fees are as follows:

RSA	R250 (Ordinary members) R200 (Students)
Abroad	US \$50 (Ordinary members) US \$25 (Students) US \$60 (Institutions)

Membership fees include subscription to this journal and are payable by the 28th February.

All enquiries about the Association and applications for membership and remittances should be sent to The Hon. Treasurer, Dr Brian Zuccala, e-mail: brian.zuccala@wits.ac.za.

For more information on the Association go to www.api.org.za. You can also find it on Facebook (<https://www.facebook.com/api.org.za>) and Wikipedia (https://en.wikipedia.org/wiki/Italian_studies).

To contact the association write to api@api.org.za.